

2024 年两会外长记者会
重要信息集锦
(中阿文)

开场白:

1、面对变乱交织的国际环境，中国将坚定做这个世界的和平力量、稳定力量、进步力量。

في ظل البيئة الدولية التي تتشابك فيها التحولات والاضطرابات، ستكون الصين بعزيمة ثابتة قوة للسلام والاستقرار والتقدم في العالم.

2、中国共产党既为中国人民谋幸福、为中华民族谋复兴，也为人类谋进步、为世界谋大同。这就是我们的使命、我们的担当、也是我们的追求和目标。

يعمل الحزب الشيوعي الصيني على تحقيق سعادة الشعب الصيني ونهضة الأمة الصينية، وكذلك يسعى إلى تقدم البشرية ووثام العالم. وذلك يعد رسالتنا ومسؤوليتنا ومساعدنا وهدفنا .

一、中国外交

1、2023 年是中国外交的开拓之年，更是收获之年。中国外交深入贯彻落实党的二十大精神，为促进国际团结合作采取中国行动，为化解各种危机挑战提供中国方案，为推进世界和平与发展事业作出中国贡献，开辟了中国外交理论和实践的新境界。

إن عام 2023 عام شقت فيه الدبلوماسية الصينية طريقا إلى الأمام، وحققت حصادا وافرا. طبقت الدبلوماسية الصينية روح المؤتمر الوطني العشرين للحزب الشيوعي الصيني على نحو معمق، واتخذت الخطوات الصينية لتعزيز التضامن والتعاون الدوليين، وطرحنا الحلول الصينية لتسوية مختلف الأزمات والتحديات، وقدمت المساهمات الصينية في تدعيم السلام والتنمية في العالم، مما فتح أفقا جديدا نظريا وعمليا للدبلوماسية الصينية.

2、我们将更加自信自立，锻造中国外交的品格；更加开放包容，展现中国外交的胸怀；主持公道正义，亮明中国外交的风骨；推动合作共赢，坚守中国外交的追求。

سنكون أكثر ثقة بالنفس واعتمادا على الذات لتكوين ميزة الدبلوماسية الصينية؛ وسنكون أكثر انفتاحا وتسامحا لإظهار صدر رحب للدبلوماسية الصينية؛ وسنقف إلى جانب العدالة والإنصاف لإبراز موقف الدبلوماسية الصينية؛ وسندفع بالتعاون والكسب المشترك للتمسك بمساعي الدبلوماسية الصينية.

二、中俄关系

1、俄罗斯天然气进入中国千家万户，中国汽车行驶在俄罗斯大街小巷，充分展现了两国互利合作的强大韧性和广阔前景。

إن إيصال الغاز الطبيعي الروسي إلى البيوت الصينية، وسير السيارات الصينية في الشوارع الروسية، يجسدان بجلاء الصلابة القوية والأفق الواعد للتعاون المتبادل المنفعة بين البلدين.

2、维护好、发展好中俄关系，是双方基于两国人民根本利益作出的战略选择，更是顺应世界发展大势的必然要求。

إن الحفاظ على العلاقات الصينية الروسية وتطويرها على نحو جيد يعد خيارا استراتيجيا أخذه الجانبان على أساس المصالح الأساسية للشعبين، وكذلك متطلبا حتميا لمواكبة الزخم العام لتنمية العالم.

3、中俄双方打造了一种完全不同于冷战旧时代的大国关系新范式，在不结盟、不对抗、不针对第三方的基础上，坚持永久睦邻友好，深化全面战略协作。

قد نصب الجانبان الصيني والروسي نموذجا جديدا من العلاقات بين الدول الكبيرة يتمثل في الالتزام بحسن الجوار الدائم وتعميق التعاون الاستراتيجي الشامل على أساس عدم التحالف وعدم المجابهة وعدم استهداف طرف ثالث. ويختلف هذا النموذج تماما عن ما كان عليه في الحرب الباردة الماضية.

4、当今世界，霸权不得人心，分裂没有前途，大国不应对抗，冷战不能重来。

في عالم اليوم، إن الهيمنة لا تحظى بالتأييد من قبل الشعوب، والانقسام لا مستقبل له، ولا تجوز المجابهة بين الدول الكبيرة، ولا يجوز تكرار الحرب الباردة.

三、构建人类命运共同体

1、构建人类命运共同体这一重要理念体现了习近平主席作为大国领袖的宽阔历史视野和深厚世界情怀，突破了零和博弈的陈旧思维，站在了人类文明的道义高地，汇聚了各国人民的普遍愿望，在世界百年变局加速演进的历史关头，为人类向何处去指出了正确方向。

يجسد مفهوم إقامة مجتمع المستقبل المشترك المهم النظرة التاريخية العريضة والمشاعر العميقة تجاه العالم التي يحملها الرئيس شي جينبينغ كزعيم الدولة الكبيرة، وهو يتجاوز العقلية العتيقة من اللعبة الصفرية، ويقف إلى جانب الأخلاق لحضارة البشرية، ويجمع التطلعات السائدة لدى شعوب العالم، ويشير إلى الاتجاه الصائب لتوجه البشرية في اللحظة التاريخية من التطور المتسارع للتغيرات غير المسبوقة منذ مائة سنة في العالم.

2、构建人类命运共同体已从理念主张发展为科学体系，从中国倡议扩大为国际共识，从美好愿景转化为实践成果，展现出强大生命力。

قد تطور بناء مجتمع المستقبل المشترك للبشرية من مفهوم ورؤية إلى منظومة علمية، وتوسع من مبادرة صينية إلى توافق دولي، وتحول من أفق جميل إلى نتائج الممارسات، وأظهر حيوية قوية.

3、命运与共、休戚相关是当今世界的最大现实，同舟共济、合作共赢是应对挑战的必由之路。人类的

命运应该由各国共同掌握，世界的未来需要大家共同创造。

المستقبل المشترك وتقاسم السراء والضراء أكبر الوقائع في عالم اليوم، وروح الفريق الواحد والتعاون والكسب المشترك طريق لا مفر منه لمواجهة التحديات. ومن الضروري أن تشارك جميع الدول في تقرير مصير البشرية في خلق مستقبل العالم.

4、我们愿同各国一道，共同建设一个持久和平、普遍安全、共同繁荣、开放包容、清洁美丽的世界。道路可能是曲折的，但前景一定是光明的。

نحرص على العمل مع دول العالم على بناء عالم يسوده السلام الدائم والأمن العالمي والازدهار المشترك والانفتاح والشمول والنظافة والجمال. قد يكون الطريق متعرجا، لكن المستقبل سيكون مشرقا بكل التأكيد.

四、中美关系

1、我们的立场就是习近平主席提出的三原则：相互尊重、和平共处、合作共赢。这既是对中美关系半个多世纪经验教训的总结，也是对大国交往规律的把握，应当成为中美双方的共同遵循和努力方向。

إن موقفنا هو المبادئ الثلاثة التي طرحها الرئيس شي جينبينغ، أي الاحترام المتبادل والتعايش السلمي والتعاون والكسب المشترك، وذلك يعد تلخيصا للخبرات والدروس للعلاقات الصينية الأمريكية على مدى أكثر من نصف قرن، وهو كذلك توصيف لقواعد التواصل بين الدول الكبيرة، ويجب أن يكون المرجعية المشتركة والهدف المشترك للجانبين الصيني والأمريكي.

2、相互尊重是前提，因为两国社会制度和政治体制不同，只有尊重和认可差异，两国交往才可持续；和平共处是底线，像中美这样的两个大国，发生冲突对抗后果不堪设想；合作共赢是目标，中美携起手来，可以办成很多有利于两国、有利于世界的大事。

يمثل الاحترام المتبادل شرطا مسبقا، ذلك لأن البلدين يختلفان من حيث النظامين الاجتماعي والسياسي، فلا يستديم التواصل بينهما إلا من خلال احترام الاختلافات والاعتراف بها. ويمثل التعايش السلمي الحد الأدنى، ذلك لأن الصراع والمواجهة بين الدولتين الكبيرتين مثل الصين والولايات المتحدة ستؤديان إلى عواقب لا تحمد عقباها. ويمثل التعاون والكسب المشترك هدفا، ذلك لأن التعاون يدا بيد بين الصين والولايات المتحدة سيسهم في إنجاز قضايا هامة كثيرة تخدم مصلحة البلدين والعالم.

3、美国如果总是说一套、做一套，大国的信誉何

在？美国如果一听到“中国”这两个字就紧张焦虑，大国的自信何在？美国如果只让自己保持繁荣，不允许别国正当发展，国际公理何在？美国如果执意垄断价值链高端，只让中国停留在低端，公平竞争何在？ إذا كانت الولايات المتحدة دائما ما تقول شيئا وتفعل شيئا آخر، فأين مصداقيتها كدولة كبيرة؟ إذا كانت الولايات المتحدة تشعر بالتوتر والقلق بمجرد الاستماع إلى كلمة "الصين"، فأين ثقتها بالنفس كدولة كبيرة؟ إذا كانت الولايات المتحدة تسعى فقط إلى الحفاظ على ازدهارها دون السماح للدول الأخرى بالتنمية العادلة، فأين العدالة الدولية؟ إذا تشبثت الولايات المتحدة باحتكار قمة سلم القيمة مع إبقاء الصين على الطرف الأسفل، فأين المنافسة الشريفة؟

4、美国面临的挑战在自身，而不在中国。如果一门心思打压中国，最终必将害了自己。 إن التحديات التي تواجه الولايات المتحدة لا تكمن في الصين، بل في نفسها. إن الإدمان على قمع الصين سيلحق أضرارا بالنفس في نهاية المطاف.

5、我们敦促美方认清历史发展大势，客观理性看待中国的发展，积极务实地开展对华交往，言行一致地把承诺落到实处。

نحن الجانب الأمريكي على فهم اتجاه تطور التاريخ، والنظر إلى تنمية الصين بنظرة موضوعية وعقلانية، وإجراء التواصل مع الصين بشكل نشط وعملي، والوفاء بالتعهدات على أرض الواقع لتطابق أقواله مع أفعاله.

五、全球治理

1、平等的多极化，是要体现各国权利平等、机会平等、规则平等。有序的多极化，是要共同恪守联合国宪章宗旨和原则。普惠的全球化，是要做大并分好经济发展的蛋糕。包容的全球化，是要支持各国走出符合自身国情的发展道路。

تتطلب تعددية الأقطاب المتسمة بالمساواة تحقيق المساواة بين الدول من حيث الحقوق والفرص والقواعد. وتتطلب تعددية الأقطاب المتسمة بالانظام والالتزام سويًا بمقاصد ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة. وتتطلب العولمة المتسمة بالنفع للجميع تكبير كعكة التنمية الاقتصادية وتوزيعها على نحو جيد. وتتطلب العولمة المتسمة بالشمول دعم دول العالم لشق طرق تنمية تتناسب مع ظروفها الوطنية الخاصة.

2、不能再允许个别或少数大国垄断国际事务，不能再允许以所谓实力地位把国家分成三六九等，不能再允许谁的拳头大谁就说了算，更不能允许有的国家必须在餐桌上、有的国家只能在菜单里。

لم يعد بإمكاننا أن نسمح لفرادى الدول أو قلة قليلة من الدول الكبيرة باحتكار الشؤون الدولية، ولم يعد بإمكاننا أن نسمح بتصنيف دول العالم بدرجات مختلفة حسب ما يسمى بموقع القوة، ولم يعد بإمكاننا أن نسمح لصاحب القبضة الأكبر بحصر القرار، ناهيك عن ضمان جلوس بعض الدول على مائدة الطعام وإبقاء البعض الآخر في قائمة الطعام.

3、多极化不是阵营化，更不是碎片化、无序化，

各国都要在以联合国为核心的国际体系内行事，都要在全球治理的进程中合作。

لا تعني تعددية الأقطاب المجابهة بين المعسكرات، ناهيك عن التفكك أو الفوضى، يجب على دول العالم أن تتحرك في إطار المنظومة الدولية التي تكون الأمم المتحدة مركزا لها، وتتعاون في عملية الحوكمة العالمية.

六、巴以冲突

1、生命没有贵贱之别，不能以种族、宗教划分。 ليس هناك فرق بين حياة الإنسان من حيث القيمة، ولا يجوز تمييز الحياة حسب العرق أو الدين.

2、21 世纪的今天，巴以冲突造成的人道灾难竟然无法被制止，这是人类的悲剧，更是文明的耻辱。任何理由都不能再为冲突延续辩解，任何借口都不能再为平民被杀戮开脱。

إن العجز عن وقف هذه الكارثة الإنسانية الناجمة عن الصراع الفلسطيني الإسرائيلي ونحن في القرن الـ21، لأمر يعد مأساة للبشرية وعارا على الحضارة. تعجز أي حجة أو ذريعة أن تبرر استمرار الصراع وقتل المدنيين.

3、巴勒斯坦领土长期被占领的事实不能再忽视了，巴勒斯坦人民独立建国的夙愿不能再回避了，巴勒斯坦人民遭受的历史不公更不能再世代延续，迟迟不予纠正。

لا يجوز الاستمرار في تجاهل حقيقة الاحتلال الطويل الأمد على الأراضي الفلسطينية، ولا يجوز التغاضي عن تطلعات الشعب الفلسطيني لإقامة دولة مستقلة، ناهيك عن استمرار الظلم التاريخي الذي يعاني منه الشعب الفلسطيني عبر الأجيال بدون تصحيحه.

4、只有还巴勒斯坦人民以公道，全面落实“两国方案”，才能彻底走出巴以冲突的恶性循环，才能从根本上消除产生各种极端思潮的土壤，才能真正实现中

东地区的持久和平。

لا يمكن الخروج عن دوامة الصراع الفلسطيني الإسرائيلي بشكل نهائي وإزالة التربة الخضبة للأفكار المتطرفة بكافة أنواعها وتحقيق السلام الدائم في الشرق الأوسط بشكل حقيقي إلا من خلال إعادة الحق إلى الشعب الفلسطيني وتنفيذ "حل الدولتين" على نحو شامل.

5、我们支持巴勒斯坦成为联合国正式会员国，呼吁个别安理会成员不要再为此设置障碍；倡议召开更大规模、更具权威、更有实效的国际和会，制定落实“两国方案”的时间表和路线图。

ندعم أن تكون فلسطين عضواً كاملاً العضوية في الأمم المتحدة، وندعو العضو بعينه في مجلس الأمن الدولي إلى عدم استمرار وضع العراقيل في هذا الصدد. وندعو إلى عقد مؤتمر دولي للسلام على نطاق أوسع وبمصادقية أكثر وبشكل أكثر فعالية، ووضع الجدول الزمني وخارطة الطريق لتنفيذ "حل الدولتين".

七、中国特色外交斡旋之道

1、我们注重从国际实践中总结经验，从中华文化中汲取智慧，探索出一条有中国特色的热点问题解决之道：坚持不干涉内政，坚持政治解决，坚持客观公正，坚持标本兼治。

نهتم بتلخيص الخبرات من الممارسات الدولية، وبالاستفادة من حكمة الثقافة الصينية، وقد نجحنا في استكشاف طريق ذي خصائص صينية لحل القضايا الساخنة، أي التمسك بعدم التدخل في الشؤون الداخلية والتمسك بالحل السياسي والتمسك بالموقف الموضوعي والعاقل والتمسك بمعالجة الأعراض والمسببات في آن واحد.

2、在所有热点问题上，中方都愿劝和促谈，从不火上烧油。

يحرص الجانب الصيني على بذل الجهود الحميدة لدفع مفاوضات السلام في كل القضايا الساخنة، ولم يصب الزيت على النار أبداً.

3、各国人民心中自有一杆秤，有了公信力，才有影响力。

هناك ميزان للعدل في قلوب شعوب العالم، لا تفل بدون المصداقية.

4、我们将与各国一道，为止战凝聚共识，为和谈铺路搭桥，推动建设持久和平、普遍安全的世界。

سنعمل سوياً مع كافة الدول على بلورة التوافق حول وقف القتال وبناء الطرق والجسور لمفاوضات السلام، بما يدفع ببناء عالم يسوده السلام الدائم والأمن العالمي.

八、中欧关系

1、给中国同时贴上伙伴、竞争者、制度性对手三种标签，这种三重定位不符合事实，也不可行，反而给中欧关系发展带来不必要的干扰和阻碍。就好比汽车开到十字路口，红灯、黄灯、绿灯三种信号灯同时亮起，这车还怎么开？

وضعت أوروبا علامات التوصيف الثلاث على الصين في آن واحد، أي الشريك والمنافس والخصم النظامي، وإن هذا التوصيف الثلاثي لا يتفق مع الواقع وليس قابلاً للتنفيذ، بل أتى بالتشويشات والعوائق غير اللازمة لتطور العلاقات الصينية الأوروبية. شأنه شأن إضاءة إشارات المرور الثلاث الحمراء والصفراء والخضراء في آن واحد عند مفترق الطرق، فكيف نقود السيارة للعبور؟

2、中欧关系的正确定位应当是伙伴，主流基调应当是合作，关键价值应当是自主，发展前景应当是共赢。我们希望中欧关系能一路绿灯，畅通无阻。

ينبغي أن يكون التوصيف الصحيح للعلاقات الصينية الأوروبية الشراكة، ويكون عنوانها الرئيسي التعاون، وتكون قيمتها المحورية الاستقلالية، ويكون أفق تطورها الكسب المشترك. نأمل في أن تتقدم العلاقات الصينية الأوروبية إلى الأمام دون عوائق في ظل إشارات المرور الخضراء على طول طريقها.

3、一个强大的欧洲符合中国的长远利益，一个强大的中国也符合欧洲的根本利益。

إن أوروبا قوية تتفق مع المصالح الطويلة المدى للصين، وإن صينا قوية تتفق مع

المصالح الأساسية لأوروبا أيضا.

4、只要中欧互利合作，阵营对抗就搞不起来。只要中欧开放共赢，“逆全球化”就不会得势。

لن تظهر المواجهة بين المعسكرات طالما تقوم الصين وأوروبا بالتعاون المتبادل المنفعة، ولن يكسب التيار المعاكس للعولمة اليد العليا طالما تلتزم الصين وأوروبا بالانفتاح والكسب المشترك.

九、台湾问题

1、大家迟早会看到一张国际社会遵守一个中国原则的“全家福”照片，这只是个时间问题。

سيرى الجميع عاجلا أم آجلا "صورة جماعية" تجمع جميع أعضاء العائلة" للالتزام المجتمع الدولي بمبدأ الصين الواحدة، وهذا فقط مسألة الوقت.

2、坚持一个中国原则越有力，台海和平就越有保障。

كلما ازدادت القوة للالتزام بمبدأ الصين الواحدة، تعزز الضمان للسلام في مضيق تايوان.

3、我们的政策很清晰，就是继续以最大诚意争取和平统一的前景。我们的底线也很清楚，那就是绝不允许台湾从祖国分裂出去。

إن سياستنا واضحة جدا، ألا وهي مواصلة السعي إلى أفق إعادة التوحيد السلمي بأصدق نية. وفي نفس الوقت، إن خطنا الأحمر واضح جدا أيضا، ألا وهو عدم السماح أبدا بانفصال تايوان عن الوطن الأم.

4、台湾岛内谁想搞“台独”，必将遭到历史的清算。国际上谁要纵容支持“台独”，必将引火烧身、自食苦果。

من يصنع "استقلال تايوان" داخل جزيرة تايوان، سيحاسب من قبل التاريخ حتما. ومن يتساهل ويدعم "استقلال تايوان" في الساحة الدولية، سيكتوي بالنار التي أوقدها، وسيأكل الثمار المرة التي زرعتها.

5、所有炎黄子孙、所有龙的传人都应秉持民族大义，共同反对“台独”，支持和平统一。

على جميع أبناء الشعب الصيني أن يغلبوا المصلحة القومية العليا، ويعارضوا سويًا "استقلال تايوان"، ويدعموا سويًا إعادة التوحيد السلمي.

十、周边外交

1、中国和周边国家是搬不走的邻居，亚洲是我们的共同家园，把这个家园建设好，是地区国家的共同心愿。

إن الصين والدول المجاورة لها جيران لا يمكن نقلهم، والقارة الآسيوية ديارنا المشتركة، فبناء هذه الديار على نحو جيد يعد تطلعا مشتركا لدول المنطقة.

2、习近平主席提出亲诚惠容周边外交理念以来，我们坚持与邻为善，坚持以诚相待，坚持互惠互利，坚持开放包容，同周边国家开创了睦邻友好的新局面，也走出了一条独具特色的亚洲相处之道。

منذ طرح الرئيس شي جينبينغ المفهوم الدبلوماسي تجاه دول الجوار المتمثل في الحميمية والصدق والتراحم والتسامح، نتمسك بحسن الجوار والتعامل بالصدق والمنفعة المتبادلة وبالانفتاح والتسامح، وخلقنا مع الدول المجاورة مشهدا جديدا من حسن الجوار والصدقة، وشققنا طريقا مميزا للتعايش بين الدول الآسيوية.

3、和平共处五项原则诞生于亚洲，超越社会制度和意识形态差异，成为国际关系基本准则和国际法基本原则，为正确处理国与国关系贡献了东方智慧。

أصبحت المبادئ الخمسة التي ولدت في آسيا وتجاوزت الاختلافات في النظم الاجتماعية والأيدولوجيات، القواعد الأساسية للعلاقات الدولية والمبادئ الأساسية للقانون الدولي، كما أنها ساهمت بالحكمة الشرقية في التعامل الصحيح مع العلاقات

بين الدول.

4、我们愿同周边国家一道，从弘扬和平共处五项原则通向构建亚洲和人类命运共同体，为世界和平继续作出亚洲的贡献，为全球增长继续提供亚洲的动力。 نحرص على العمل مع الدول المجاورة معا على بناء مجتمع المستقبل المشترك لآسيا والبشرية جمعاء من خلال تكريس المبادئ الخمسة للتعایش السلمی، ومواصلة تقديم مساهمة آسيوية للسلام العالمي، ومواصلة تقديم قوة دافعة آسيوية للنمو العالمي.

十一、乌克兰危机

1、我们所做的一切都指向一个目标，就是为止战和谈铺路架桥。

إن كل ما فعلناه يخدم هدفا واحدا، ألا وهو تمهيد الطريق ومد الجسر لوقف القتال ودفع مفاوضات السلام.

2、历史经验证明，冲突如果延宕不止，往往会恶化升级，甚至超出当事方的设想。和谈如果无法开启，误解误判就会积累叠加，进而酿成更大的危机。这方面的教训值得汲取。

أثبتت التجارب في التاريخ أن الصراع إذا استمر بدون حل لفترة طويلة غالبا ما سيتفاقم ويتصاعد حتى يخرج عن تصورات أصحاب الشأن. وسيتراكم سوء الفهم وسوء الحكم، ثم يؤديان إلى أزمة أكبر في حالة تعثر إطلاق مفاوضات السلام. ينبغي استيعاب الدروس في هذا الشأن.

3、任何冲突的终点都是谈判桌。早一点谈起来，和平就早一天到来。

تعتبر طاولة المفاوضات نقطة النهاية لأي صراع. كلما بدأت المفاوضات بشكل أبكر، سيأتي السلام بشكل أبكر.

4、中方支持适时召开俄乌双方认可、各方平等参与、对所有和平方案进行公平讨论的国际和会。

يدعم الجانب الصيني عقد مؤتمر سلام دولي مقبول لدى الجانبين الروسي والأوكراني في وقت مناسب بمشاركة كافة الأطراف على قدم المساواة، وتُنَاقش فيه جميع حلول السلام بشكل عادل.

十二、外交服务中国式现代化

1、中国发动机仍然强劲，下一个中国还是中国。
ما زال "المحرك الصيني" قويا، وإن "الصين القادمة" ما زالت الصين.

2、中国的发展不仅有量的合理增长，而且有质的有效提升。

إن التنمية في الصين لا تشمل النمو المعقول للكمية فقط، بل تشمل الارتقاء الفعال بالجودة أيضا.

3、唱衰中国必将反噬自身，误判中国就将错失机遇。

من يبث المعلومات المتشائمة المغلوطة عن الصين سيتضرر منها، ومن يقدر الصين سوءا سيضيع الفرص.

4、我们希望更多国家给予中国公民签证便利，共同打造跨境人员往来的快捷网络，推动国际客运航班加快恢复，让中国公民说走就走，让外国朋友宾至如归。

نأمل أن تمنح المزيد من الدول تسهيلات التأشيرة للمواطنين الصينيين، كي نعمل معا على إنشاء شبكة سريعة لتبادل الأفراد عبر الحدود، والإسراع في استئناف رحلات الركاب الدولية، بما يمكن المواطنين الصينيين من السفر متى يشاؤون، ويجعل الأصدقاء الأجانب يأتون إلى الصين كأنهم في بيوتهم.

十三、南海问题

1、南海能保持和平稳定，离不开中国和东盟国家共同作出的努力。其中最重要的经验，就是两个坚持：存在的争议坚持由直接当事国通过对话协商谈判加以妥善管控解决，海上和平坚持由中国和东盟国家共同努力加以维护。

إن بقاء بحر الصين الجنوبي في حالة السلام والاستقرار لا يستغني عن الجهود المشتركة المبذولة من قبل الصين ودول آسيان. وأهم الخبرات التي نستلخصها تتمثل في التمسك بالنقطتين: التمسك بإدارة النزاعات القائمة والسيطرة عليها وحلها بشكل ملائم عبر الحوار والتشاور والتفاوض بين الدول ذات الصلة المباشرة، والتمسك بالحفاظ على السلام البحري عبر الجهود المشتركة المبذولة من قبل الصين ودول آسيان.

2、我们不允许善意被滥用，不接受海洋法被歪曲。对蓄意侵权，我们将依法正当维权；对无理挑衅，我们将及时据理反制。

لا نسمح بسوء الاستغلال لنيتنا الصادقة، ولا نقبل تحريف قانون البحار. سندافع عن حقوقنا وفقا للقانون وبشكل شرعي في وجه الانتهاكات المتعمدة؛ وسنتخذ إجراءات مضادة أول بأول على أساس الحق في وجه الاستفزازات غير المبررة.

3、我们愿同东盟国家一起努力，争取早日达成“南海行为准则”，切实把南海建成和平之海、合作之

海。

نحن على استعداد لبذل جهود مشتركة مع دول آسيان للتوصل إلى "قواعد السلوك في بحر الصين الجنوبي" في يوم مبكر، واتخاذ إجراءات ملموسة لجعل بحر الصين الجنوبي بحرا يسوده السلام والتعاون.

十四、人工智能

1、我们主张发展与安全并重，既要拥抱新事物新机遇，也要装好刹车再上路，共同推进人工智能全球治理。

ندعو إلى إيلاء نفس الاهتمام للتطور والأمن، أي احتضان الأشياء الجديدة والفرص الجديدة من ناحية، وتركيب الفرامل قبل تشغيل السيارة من ناحية أخرى، والعمل سوياً على دفع الحوكمة العالمية للذكاء الاصطناعي.

2、我们关注的主要是三个“确保”：确保有益、确保安全、确保公平。

إن ما نركز عليه هو الضمانات الثلاثة: ضمان الجدوى، ضمان الأمن، ضمان الإنصاف.

3、如果企图在人工智能上也搞什么“小院高墙”，将会犯下新的历史错误，不仅阻挡不了各国的科技发展，还会破坏国际产业链供应链完整，削弱人类应对风险挑战的能力。

من يحاول بناء ما يسمى بـ"الفناء الصغير المحاط بالجدار العالي" في مجال الذكاء الاصطناعي، سيرتكب خطأ تاريخياً جديداً، لأن ذلك لن يتمكن من عرقلة التطور التكنولوجي لدول العالم، بل وسيقوض سلاسل الصناعات والإمداد الدولية المتكاملة، ويضعف قدرة البشرية على مواجهة المخاطر والتحديات.

4、人工智能大国之间的合作很重要，发展中国家的能力建设也很重要。我们将适时向联大提交“加强人工智能能力建设国际合作”的决议草案，以促进各方加强技术共享，努力弥合智能鸿沟，不让任何国家掉队。

إن التعاون بين الدول الكبيرة التي تتقدم في الذكاء الاصطناعي مهم جداً، وإن بناء قدرة الدول النامية مهم جداً أيضاً. سنقدم مشروع قرار بشأن "تعزيز التعاون الدولي في بناء القدرة في مجال الذكاء الاصطناعي" إلى الجمعية العامة للأمم المتحدة في وقت مناسب، بغية دفع كافة الأطراف لتعزيز تقاسم التكنولوجيا، وبذل الجهود لسد الفجوة في الذكاء الاصطناعي، وعدم ترك أي بلد خلف الركب.

十五、中非关系

1、中非是肝胆相照、命运与共的兄弟，我们在反帝反殖斗争中并肩战斗，在发展振兴道路上守望相助，在国际风云变幻中坚守道义。

إن الصين وإفريقيا أخوان يتبادلان الصدق والإخلاص ويشتركان في مستقبل واحد، إذ خضنا كتفا بكتف في النضال ضد الإمبريالية والاستعمار، وتساندنا وتآزرنا في مسيرة التنمية والنهضة، وتمسكنا بالعدالة والأخلاقية في وجه تغيرات الأوضاع الدولية.

2、中国将继续和非洲兄弟坚定站在一起，支持非洲获得思想上和观念上的真正独立，帮助非洲提高自主发展能力，支持非洲加快现代化进程。

ستواصل الصين الوقوف إلى جانب الإخوة الأفارقة بكل ثبات، ودعم إفريقيا في نيل الاستقلال الحقيقي من حيث الفكر والمفهوم، ومساعدة إفريقيا في رفع قدرة التنمية الذاتية، ودعم إفريقيا في تسريع وتيرة التحديث.

3、希望各方都像中国一样，加大对非重视，增加对非投入，支持非洲发展。

نأمل من كافة الأطراف أن تحذو حذو الصين لزيادة الاهتمام بإفريقيا وتعزيز الاستثمار فيها ودعم تنميتها.

4、中非合作论坛新一届会议将于今年秋天在中国举办。届时，中非领导人时隔6年将再次聚首北京。

相信中非双方将通过此次峰会，弘扬传统友好，深化团结协作，为加快中非共同发展开辟新境界，为中非命运共同体开启新篇章！

ستعقد دورة جديدة لمنتدى التعاون الصيني الإفريقي في الصين في خريف العام الجاري، حيث سيجتمع الرئيس الصيني والقادة الأفارقة مرة أخرى في بيجينغ بعد 6 سنوات. أثنى الجانبين الصيني والإفريقي سيقومان في هذه القمة بتكريس الصداقة التقليدية وتعميق التضامن والتنسيق، بما يفتح أفقا جديدا للإسراع في التنمية المشتركة للصين وإفريقيا، ويسجل فصلا جديدا للمجتمع الصيني الإفريقي للمستقبل المشترك.

十六、半岛局势

1、朝鲜半岛问题延宕多年，病根是清楚的，就是冷战残余犹存，始终没有建立起和平机制，没有从根本上解决安全问题。药方也是现成的，就是中方提出的“双轨并进”思路和“分阶段、同步走”原则。

استمرت قضية شبه الجزيرة الكورية بدون حل للسنوات الطويلة. يكون المسبب الجذري لها واضحا، ألا وهو بقاء التداخيات الناجمة عن الحرب الباردة، والعجز عن إقامة آلية سلام تحل المسألة الأمنية من جذورها. أما الوصفة جاهزة، ألا وهي ما طرحه الجانب الصيني من فكرة "تقدم المسارين بالتوازي" ومبدأ "الحل على مراحل وبخطوات متزامنة".

2、谁要借半岛问题开冷战对抗的倒车，就要承担历史责任；谁要破坏地区的和平稳定，就会付出巨大代价。

من يحاول الرجوع بالتاريخ إلى أيام الحرب الباردة والمجابهة باستغلال قضية شبه الجزيرة الكورية، سيتحمل المسؤولية التاريخية؛ من يحاول المساس بالسلام والاستقرار في المنطقة، سيدفع ثمنا باهظا.

3、当务之急是停止威慑施压，摆脱轮番升级的对抗螺旋。根本之道是重启对话谈判，解决各方尤其是朝鲜方面的合理安全关切，推动半岛问题的政治解决进程。

إن الأولوية القصوى هي وقف الردع والضغط، والتخلص من دوامة المجابهة

المتصاعدة. إن الطريق الأساسي هو استئناف الحوار والمفاوضات لمعالجة الهموم الأمنية المعقولة لكافة الأطراف وخاصة كوريا الديمقراطية، والدفع بعملية الحل السياسي لقضية شبه الجزيرة الكورية.

十七、联合国作用

1、世界只有一个体系，就是以联合国为核心的国际体系；只有一种秩序，就是以国际法为基础的国际秩序；只有一套规则，就是以联合国宪章宗旨和原则为基础的国际关系基本准则，任何国家都不应自行其是、另搞一套。

لا توجد في العالم سوى منظومة واحدة، ألا وهي المنظومة الدولية التي تكون الأمم المتحدة مركزا لها؛ ولا يوجد سوى نظام واحد، ألا وهو النظام الدولي القائم على القانون الدولي؛ ولا توجد سوى مجموعة واحدة من القواعد، ألا وهي القواعد الأساسية للعلاقات الدولية التي تقوم على أساس مقاصد ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة، ولا يجوز لأي دولة أن تتصرف كما تشاء أو تنشئ منصة أخرى.

2、联合国的作用只能加强、不能削弱；联合国的地位必须维护，不能取代。

لا يمكن تقويض دور الأمم المتحدة وحل محلها، ومن الضروري تعزيز دورها والحفاظ على مكانتها.

3、我们愿同国际社会一道，支持联合国不断发展完善，以国际法治为基础，以公平正义为要旨，以合作共赢为目标，以有效行动为导向，践行真正的多边主义，不断推进国际关系的民主化、法治化。

نحرص على العمل سويا مع المجتمع الدولي على دعم استمرار التطور والاستكمال للأمم المتحدة، وتنفيذ تعددية الأطراف الحقيقية ومواصلة تعزيز ديمقراطية العلاقات

الدولية وبناء سيادة القانون لها، مع اتخاذ سيادة القانون الدولي كأساس واتخاذ
العدالة والإنصاف كالمقصد واتخاذ التعاون والكسب المشترك كالهدف واتخاذ
الإجراءات الفعالة كالتوجه.

十八、高质量共建“一带一路”

1、习近平主席提出“一带一路”倡议十年多来，共建“一带一路”取得累累硕果，成为当今世界最受欢迎的国际公共产品和最大规模的国际合作平台，也成为共建国家携手发展的合作之路、机遇之路、繁荣之路。

منذ طرح الرئيس شي جينبينغ مبادرة "الحزام والطريق" قبل أكثر من عشر سنوات، أحرز التعاون في بناء "الحزام والطريق" نتائج مثمرة، وأصبح هذا التعاون المنفعة العامة الأكثر إقبالا ومنصة التعاون الدولي الأكبر حجما في العالم، وطريقا للتعاون والفرص والازدهار للدول المشاركة فيه لتحقيق التنمية المشتركة يدا بيد.

2、我们愿同各方一道，传承丝路精神，落实第三届“一带一路”国际合作高峰论坛成果，开启共建“一带一路”的第二个金色十年。

نحرص على العمل سويا مع كافة الأطراف على توارث روح طريق الحرير وتنفيذ مخرجات الدورة الثالثة لمنتدى "الحزام والطريق" للتعاون الدولي، بما يفتح العقد الذهبي الثاني للتعاون في بناء "الحزام والطريق".

3、我们将推动硬联通提质升级、软联通走深走实、“心联通”日益深入，让“一带一路”更好成为大家的机遇、共享的机遇、持久的机遇。

سندفع بزيادة الجودة والارتقاء بمستوى الترابط للمنشآت، وسندفع بالترابط الناعم بشكل معمق وعملي، كما سندفع بتعميق الترابط الشعبي، بما يجعل "الحزام

والطريق" فرصة دائمة للتنافع لدى الجميع.

4、中国不追求独善其身的现代化。我们期待高质量共建“一带一路”成为推动各国共同发展的发动机，成为实现世界现代化的加速器。

لا تسعى الصين إلى تحديث يخدم مصلحتها فقط، بل نتطلع إلى أن يصبح التعاون في بناء "الحزام والطريق" بالجودة العالية محركا لدفع التنمية المشتركة لكافة الدول ومسرعا لتحقيق التحديث العالمي.

十九、全球南方

1、金砖国家发展壮大，是维护和平力量的增强，是世界正义阵线的扩大，不应被视为什么挑战。

يعد تطور وتنامي دول البريكس تناميا لقوة حفظ السلام وتوسعا لجبهة العدالة في العالم، ولا يمكن اعتبار ذلك تحديا.

2、独立自主是“全球南方”的底色，团结自强是“全球南方”的传统。“全球南方”不再是“沉默的大多数”，已经成为国际秩序变革的关键力量，是百年变局的希望所在。

تكون الاستقلالية الذاتية طابعا أساسيا لـ"الجنوب العالمي"، وتكون تقوية الذات عبر التضامن تقليدا له. لم يعد "الجنوب العالمي" "الأغلبية الصامتة"، بل أصبح قوة حاسمة في تحول النظام الدولي وموضع الأمل للتغيرات غير المسبوقة منذ مائة سنة.

3、中国过去、现在、将来都是“全球南方”的坚定一员，始终与所有南方国家同呼吸、共命运，始终是推动“全球南方”发展振兴的中坚力量。

كانت الصين وما زالت وستظل عضوا ثابتا من "الجنوب العالمي"، وظلت الصين تشارك جميع دول الجنوب في مستقبل واحد، وظلت قوة رئيسية للدفع بالتنمية والنهضة لـ"الجنوب العالمي".

4、今年将是“全球南方”合作的丰收年，亚非拉团结的新起点。中方期待同各方不断汇聚发展中国家

团结合作的“南方力量”，共同点亮全球治理的“南方时刻”。

سيكون العام الجاري عام الحصاد للتعاون بين "الجنوب العالمي" ونقطة انطلاق جديدة للتضامن بين دول آسيا وإفريقيا وأمريكا اللاتينية. يتطلع الجانب الصيني إلى مواصلة حشد "قوة الجنوب" من التضامن والتعاون بين الدول النامية، بما يبرز "الحظة الجنوب" للحكومة العالمية بشكل مشترك.

二十、外交为民

1、外交为民只有进行时，没有完成时。

إن الدبلوماسية لخدمة الشعب تستمر ولن تتوقف.

2、中国的外交是人民的外交。为人民服务、让同胞满意，始终是我们努力的方向。

إن الدبلوماسية الصينية دبلوماسية لخدمة الشعب. وستظل خدمة الشعب وإرضاء المواطنين موضع جهودنا.

二十一、讲好中国故事

1、中国故事可谓精彩纷呈。首先是中国共产党的故事。中国共产党 100 多年来团结带领中国人民顽强拼搏，开辟了中国式现代化道路，创造了人类历史前所未有的发展奇迹，这是中国故事中最耀眼的主题。

إن قصص الصين رائعة جدا، وفي مقدمتها قصة الحزب الشيوعي الصيني. لقد قام الحزب الشيوعي الصيني بتوحيد وقيادة أبناء الشعب الصيني للنضال الشاق على مدى أكثر من 100 سنة، وفتح طريق التحديث الصيني النمط، وخلق معجزة التنمية غير المسبوقة في تاريخ البشرية، ها هو الموضوع الأكثر بروقا في قصص الصين.

2、中国故事说到底是中国人民的故事。人民是中国故事的主角，14 亿多中国人民在中国共产党领导下接力奋斗，通过辛勤劳动追求幸福生活，这是中国故事中最精彩的篇章。

إن قصص الصين هي قصص عن الشعب الصيني في نهاية المطاف، إذ أن الشعب هو بطل في قصص الصين، حيث يكافح أبناء الشعب الصيني البالغ عددهم أكثر من 1.4 مليار نسمة بشكل متواصل تحت قيادة الحزب الشيوعي الصيني، ساعين إلى حياة سعيدة بالعمل الدؤوب، ها هو أروع فصل في قصص الصين.

3、中国故事也是中国和世界相互成就的故事。中国始终将自身发展同各国的共同发展联系起来，不断深化改革、扩大开放，既发展了自己，也造福了世界，这是中国故事中最宏大的叙事。

إن قصص الصين هي قصص تبادل الإنجاح بين الصين والعالم. ظلت الصين تربط تنميتها الذاتية بالتنمية المشتركة لدول العالم، وتواصل تعميق الإصلاح وتوسيع الانفتاح، الأمر الذي أسهم في تطوير نفسها وخدمة العالم بأسره، ها هو أعظم سرديّة في قصص الصين.

4、中国故事带给我们的启示就是，只要各国立足自身国情自主探索现代化道路，就一定能够绘成百花齐放的世界现代化新图景。

إن ما استلهمنا من قصص الصين هو أن المشهد الجديد للتحديث العالمي بمختلف الأنماط سيتحقق بكل التأكيد، طالما تستكشف دول العالم طرق التحديث على أساس ظروفها الوطنية وبارادتها المستقلة.

5、我们欢迎更多外国朋友一起来讲述活力满满、热气腾腾的中国故事，讲述中国同各国携手构建人类命运共同体的故事。

نرحب بمزيد من الأصدقاء الأجانب لرواية قصص الصين المفعمة بالحياة والنشاط ورواية قصص عمل الصين مع دول العالم يدا بيد على بناء مجتمع المستقبل المشترك للبشرية.